

人文
学术

谢天振 陈思和 宋炳辉 主编
当代中国比较文学研究文库

杨乃乔 著

比较诗学与跨界立场

Comparative Poetics
and Cross-Border Positions



复旦大学出版社

杨乃乔 著

比较诗学与跨界立场

Comparative Poetics
and Cross-Border Positions

图书在版编目(CIP)数据

比较诗学与跨界立场/杨乃乔著. —上海:复旦大学出版社, 2011. 6
(当代中国比较文学研究文库)
ISBN 978-7-309-07801-5

I. 比… II. 杨… III. 诗歌-比较文学-文学研究 IV. I052

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 253786 号

比较诗学与跨界立场

杨乃乔 著

责任编辑/余璐瑶 赖英晓

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

常熟市华顺印刷有限公司

开本 787 × 960 1/16 印张 20.25 字数 301 千

2011 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-07801-5/I · 592

定价: 40.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

“当代中国比较文学研究文库”总序

当代中国比较文学作为有建制的学科,复兴至今已历三十余年。三十年间,既有已故前辈大师筚路蓝缕在前,又有老中青几代学人薪火相传、孜孜矻矻在后,为当代中国文学学术创获了可喜的成就。为了系统回顾当代中国比较文学发展的三十年历程,呈现三十年间一批学科中坚的代表性成果,总结中国比较文学在学科理论的推进、学术领域的拓展、研究方法的探索以及经典个案的阐释等方面所取得的经验与有待改进的问题,以期为当代中国比较文学的发展留下历史见证,为推进学科研究的进一步发展,为比较文学专业人才的培养提供有益的参考,在复旦大学出版社的大力支持下,特编辑出版这套“当代中国比较文学文库”丛书,以飨相关文史专业的科研教育工作者、高校学生及广大普通读者。

博纳外来文化,又立足东方本土,独立思考,这是百年来中国现代学术的根本精神,也是中国比较文学的积极传统,是这一年轻学科得以迅速发展的根本原因。自20世纪初叶对欧洲比较文学理论的早期译介和开拓性研究开始,尤其是70年代末以来,中国比较文学界相继接纳了法国学派的影响研究、美国学派的平行研究与跨学科研究的理论与方法,更突破了两者的西方中心论的狭隘性视野,致力于沟通东西古今的文学与学术文化,为共同构建世界比较文学学术做出了可贵的努力。

中国具有悠久的文明历史,深厚的文化积淀,为异质文化之间的文学研究提供了不尽的源泉;自古以来,中国外有与印度、日本、波斯等国的深远的文化交往,内有多民族文化长期融合并存、协同发展的历史,从而培育生长出一种四海一家、和而不同的包容性文化价值观念;近代以后的屈辱历史,激发了百年来对外国文化、语言和文学的勤奋学习,在阵痛中促成了中国文化与学术的现代转型。而中国比较文学学科的萌芽、产生,正与中国社会、中国文学由传统向现代的转型密切相关,它从一开始就在中西两种异质文化之间展开,跨越了人类文化的区域界限,在古今中外的坐标上进行深入的文学研究,具有更广阔的世界文学视野。在这个意义上,不论是悠久的历史

文化,还是屈辱的近代经验,都是包括比较文学在内的中国人文学术的丰富资源。而作为现代化的后发国家,中国的比较文学研究更有理由和责任坚定地促进多元文化的对话、发展,推动世界文学在平等对话和交流中互识、互补、互动,和而不同,融而不一,为把各种文化与文学的特点发展到各自的极致,为丰富全球多元文化和世界文学做出中国学人应有的贡献。

三十而立,意味着既有所成,亦有所立。中国比较文学三十年来的成就,在学科理论、国际文学关系、比较诗学、华人流散文学、译介学、文学形象学、文学人类学、文学与宗教的跨学科研究等领域都取得了一批重要成果。而比较文学的活力,始终来自于与其他相关学科的相互交流,相互启发,它们包括传统的文艺学、中外国别文学、翻译学、海外中国学(国际汉学)、文化研究、影视研究以及中华多民族文学的比较研究等领域。收入本丛书的诸位学人,有中国本土学者,也有的长期在海外知名大学任教工作,他们都以中国文化与文学作为根基,放眼世界文学的广阔时空,从不尽相同的学科背景出发,以各自的理论方法切入,探讨东西方比较文学的诸多问题,从不同的角度参与并推进中国比较文学的学术发展。他们不仅为学科复兴与体系建设做出了卓有成效的贡献,也在价值立场、问题意识、理论阐释、方法探索和范式建构等方面为比较文学的未来发展打下坚实的基础。

三十而立,同时应立有所向,开启新的学术发展可能。丛书在回顾与总结的同时,有意关注并接纳中国比较文学未来三十年发展与提升的原创性成果,在这个意义上,丛书又具有开放性的特点。本丛书首批先行推出十四位学人在学科各发展时期具有代表性和影响力的论文结集,但也将关注具有完整结构性的论著:系统性论述同样是一个时代学术发展的表征,可以更加充分地对相关论题进行深入探讨。

英国著名比较文学学者和翻译理论家苏珊·巴斯奈特曾说过:虽然比较文学在它的发源地似乎已经衰落,但在其他地方却是一派欣欣向荣。我们期待有更多更好的比较文学论著加盟“当代中国比较文学研究文库”,一起见证并进一步推动这种欣欣向荣的局面,为未来三十年或者更长时间的学科发展,为世界比较文学繁荣做出中国学人的贡献。

谢天振 陈思和 宋炳辉

2011年4月8日

目 录

比较诗学与学科理论思考

比较视域与比较文学本体论的承诺	2
论中西文化语境下对“比较诗学”产生误读的可能性	22
诗学与视域	
——论比较诗学及其比较视域的互文性原则	35
论中西学术语境下对“poetics”与“诗学”产生误读的诸种原因	56
论比较诗学及其他者视域的异质文化与非我因素	69
边界的危机与学科的死亡:比较诗学在比较文学的“去边界化” 中领受的本质	87

跨界立场与中西诗学思想

诗者与思者:海外漂泊的华裔诗人林幸谦及其现代汉诗书写	96
从殖民主义到后殖民批评的学缘谱系追溯	118
图像与叙事	
——中西文化冲突下的诸种叙事与知识分子的小叙事者身份	163
文学性的叙事与通俗化的经典	
——论黄仁宇《万历十五年》的书写策略	187
路径与窗口	
——论刘若愚及在美国学界崛起的华裔比较诗学研究族群	206
中西学术文化交汇中的诠释学	
——论中国经学诠释学的建构	223

比较视域与中西艺术思潮

学术文化电影《德里达》	
——一个解构主义者及其思想的视图化叙事	250
历史的沧桑与千年的庆典	
——中华世纪坛的建筑美学原则	261
天真的纯粹与平静的简单	
——论江衡的“后卡通”油画系列及其对主流意识形态的全然失忆	270
论全球化无主义时代的女性身体绘画及后政治波普艺术	277
“红色记忆”：从延安走向国际画坛的中国军旅画家	285
从《干妈》到《剪出的四季》：论民间剪纸艺术的存在论生态美学原则	293
后记	314

比较诗学与学科理论思考

- 比较视域与比较文学本体论的承诺
- 论中西文化语境下对“比较诗学”产生误读的可能性
- 诗学与视域
- 论中西学术语境下对“poetics”与“诗学”产生误读的诸种原因
- 论比较诗学及其他者视域的异质文化与非我因素
- 边界的危机与学科的死亡：比较诗学在比较文学的“去边界化”中领受的本质

比较视域与比较文学本体论的承诺

一

钱锺书在评价吴宓时曾给出过对后来比较文学学科意识定位有着深刻启示的表述：“我这一代的中国青年学生从他那里受益良多。他最先强调‘文学的延续’，倡导欲包括我国‘旧’文学于其视野之内的比较文学研究。15年前，中国的实际批评家中只有他一人具备对欧洲文学史的‘对照’(syn-optical)的常识。”^①吴宓1917年赴美留学，在哈佛大学比较文学系师从名声显赫的白璧德(Babbitt Trving)教授，他有着很好的国学与西学的双重功底，所以钱锺书认为他的研究视野之中不仅有“我国‘旧’文学”，并且具备“对欧洲文学史的‘对照’的常识”，言下之意，吴宓秉有一种“我国‘旧’文学”与欧洲文学史汇通一体的研究视野，并且这种国学与西学汇通一体的比较视野恰恰就是吴宓展开比较文学研究，使比较文学这一学科在汉语语境下得以安身立命的基点。

我们曾提出“比较文学学科身份的成立在于主体定位，这是比较文学的学科特征之一，而民族文学或国别文学学科身份的成立在于客体定位”^②，也正是在这个意义上，比较文学研究主体汇通东西的比较视野有着决定性的意义。“视野”的英文为“perspective”，在比较文学研究的空间中，我们也把它翻译为“视域”，在本文的论述中，我们主张使用“视域”这个概念替代它的同义词“视野”。

集结于学衡派周围的学者绝大多数是留洋学成回来在国内名校任教的大学教授，他们学贯中西、学贯古今。较之于新文化运动及其倡导者胡适所不同的是，学衡派对中国文化传统的守护与阐释是以白璧德和穆尔(Paul E.

① [美]胡志德：《钱锺书》，中国广播电视出版社1990年版，第5页。

② 杨乃乔主编：《比较文学概论》，北京大学出版社2002年版，第72页。

More)的美国新人文主义为透镜的,一如吴宓所言:“(我的)本体思想及讲学宗旨,遵依美国白璧德教授及穆尔先生之新人文主义”^①,“本体思想与讲学宗旨”是指吴宓从事比较文学研究的基点,也是他本人的一种研究视域,这种研究视域即钱锺书对吴宓的评价“其视野之内的比较文学研究”。在这里,钱锺书的评价与吴宓的自述涉及了比较文学学科意识定位的一个根本性问题,即比较视域与学科本体论的问题。

比较文学研究不同于国别文学研究,在比较文学本体论的定义下,比较视域是比较文学这一学科安身立命的本体。

那么,什么是比较文学的本体论?又怎样理解比较视域是比较文学这一学科安身立命的本体?对这两个设问的回答,我们必须首先设问什么是“本体论”和“本体”,以此展开我们关于比较文学学科定位的思考。

汉语学术界把英文术语“ontology”翻译为本体论,这汇通了中国传统哲学关于宇宙创生的本体论思考。在《说文解字注》中,许慎对“本”的解释是“木下曰本”^②,“本”的原初意义是“根”。《广雅疏证·释诂》言:“本,始也”^③,“本”已经被释义为一个抽象名词了。“根”与“始”在本体论的思考上与万物开始的“基点”、“本源”、“终极”与“本体”有着共同的意义。张岱年在讨论“中国本根论的基本倾向时”对“体”有一个释义:

所谓体,即永存常在者。体亦称“本体”,本体谓本来而恒常者。^④

王阳明在《传习录下》一文中言:“至善者,心之本体”^⑤,把“至善”解释为“心”的本源。

在西方哲学那里,“ontology”这个术语最早源出于希腊文“logos”和“ont”,“logos”相当于“theory”(理论),“ont”相当于“being”(存在)。在古希腊巴门尼德时代,智者们就开始提出有关本体论的问题;到了17世纪,“本体论”这个术语开始在西方哲学界使用,其拉丁文是“ontologia”,德文是“on-

① 黄世坦编:《回忆吴宓先生》,陕西人民出版社1990年版,第174页。

② (汉)许慎著,(清)段玉裁注:《说文解字注》,上海古籍出版社1981年影印经韵楼藏版,第248页。

③ (清)王念孙撰:《广雅疏证》,中华书局1983年版,第5页。

④ 张岱年:《中国哲学大纲》,中国社会科学出版社1985年版,第7页。按:关于“体”的解释在中国古代哲学的研究中有几种不同的释义,我们仅取其准确解释本体论思想的意义为说明比较文学基本原理所用。

⑤ (明)王阳明:《王阳明全集》(上册),上海古籍出版社1992年版,第97页。

ologie”。这个术语在汉语学术界的历史上曾被翻译为万有论、是论、存在论与本体论。

在汉语学术界,“本体”有两个英译术语“substance”与“noumenon”,“substance”作为“最终基质”曾在亚里士多德的《范畴》一书中明确使用,在词源上最早可以追溯到希腊文“ousia”,“ousia”是“einai”的名词形式,其意义相当于英文的“being”(存在),“being”是在本体论意义上设问的原初存在。在亚里士多德的理论那里“ousia”的用法比较模糊,其既可以指称“具体的存在”,也可以指称“一般的存在”。“ousia”最早的拉丁译文是“essentia”,有“本性”、“本质”与“本体”的内涵,相当于“一般的存在”,而后世有些学者把“ousia”理解为拉丁文的“substantia”,有“实体”与“具体的存在”的内涵,相当于英文的“substance”。直到公元4世纪,“essentia”与“substantia”一直被作为同义词来使用,随着后来哲人对万物存在的终极猜想的精致化,他们开始注意到对这两个词的界分,中世纪第一哲人教父圣·奥古斯丁认为只有“essentia”在词义上才可以指称处于永恒不变状态的神。在中世纪经院哲学这里,神是指称创生万物的基点——本源——终极存在,也就是本体,相当于东方中国老庄哲学的“道”^①。我们所使用另外一个英文本体术语——“noumenon”,其基本内涵源自于“essentia”,在词源上可以追溯到希腊文“noein”,“noein”的内涵指涉“被思想的事物”(the thing thought),在康德看来是纯粹理性所指涉的终极;“noumenon”这个术语的使用在康德及其以后的哲学那里固定下来,意指万物恒定不变的基点、本源,即探究终极“Being”(“存在”或“是”)的问题。贾诗勒(Morman L. Geisler)在《宗教哲学》一书中认为,关于本体论论证最早缘起于安瑟伦:

奥古斯丁修道会的僧侣坎特伯雷主教安瑟伦,就是这论证的始创者,虽然本体论一名并非由他所起,而是由发现它里面有本体论谬误的康德所起。^②

“ontology”是指关于研究“being”的一门学问,确切地说,本体论是指从

① 按:圣·奥古斯丁的“神”(God)与老庄哲学的“道”(Tao)同属本体论层面上的终极范畴,但“神”有位格——“person”,而“道”没有位格。需要说明的是,我们在这里把东西方本体范畴、本体论作一次简明的汇通性参照,主要是为讨论比较文学的本体论问题作背景铺垫。因此我们只把本体论基本问题介绍清楚,而不对其进行展开、深入的论述。

② 贾诗勒:《宗教哲学》,吴宗文译,香港种子出版社1983年版,第156页。

哲学的高度研究万物创生的基点——本源——原初存在(primary being)的学问^①。

我们在这里简述本体论与本体的学理性,主要是为讨论比较文学研究所安身立命的基点而作背景介绍,无意于展开关于本体论哲学的讨论。亚里士多德在《形而上学》一书中对“本体”的追问有着一个真切而简单的表述:

简言之,对于古往今来人们一直在设问的难题“什么是存在”(What is being),即“什么是本体”(What is primary being),一些人认为本体是一,另一些人认为不只是一,一些人认为是数的极限,而其他人认为不是数的极限。^②

也就是说,本体就是万物都从它而来且最终回到它的那个基点,这个基点也可以被指称为本源、终极,它是永恒的、不变的、在数的逻辑上是倒溯已尽的“一”。《礼记·大学》言:“物有本末,事有始终。”^③当我们把东西方哲学本体论思想汇通起来进行双向透视时,我们发现东西方哲人对万物创生的原始底层——本体的追问是共同的,这是人类在理性中所呈现出来的共性。

在康德看来,本体论的设定为人类理性获得自由提供了必要的条件,简而言之,东西方每一位智者都可以在本体论的思考上设定一个具有最高、最普遍逻辑规定性的本体范畴,并且把这个范畴规定为自己的思想所安身立命的基点,并在这个基点上建构起一个属于自己的不同于他人的理论体系。这就是奎因所言的本体论的相对性。

西方哲人在本体论上为万物所设定的本体范畴可以有不同的命名,如巴门尼德的“being”(存在)、柏拉图的“idea”(理念)、普罗提诺的“太一”(the one)、圣·奥古斯丁的“上帝”(god)、康德的“物自体”(the thing in itself)与黑格尔的“绝对理念”(absolute idea),在东方哲人这里也是如此,如唐君毅所言:“在中国哲学上与本体相当之字,如‘道’,如‘太极’,如‘玄’,如‘理’……”^④,并且东西方哲人所建构的本体论体系也可以是不同的或是庞

① 按:在本体论的特定语境下,“primary being”即被翻译为“本体”。

② Aristotle, *Metaphysics*, Translated by Richard Hope, Columbia University Press, 1952, p. 131.

③ 《礼记正义》,《十三经注疏》(下册),中华书局1980年影印世界书局阮元校刻版,第1673页。

④ 唐君毅:《中西哲学思想之比较研究集》,正中书局1943年版,第48页。

杂晦涩的。然而关于本体与本体论成立的原因则是简单的、唯一的：即设问万物是在怎样的基点——本体上产生出来的？或万物产生的本源——本体是什么？本体论的设问与回答都是为万物、为哲人的精神寻找一个安身立命的基点。

需要强调说明的是，把“ontology”翻译为本体论，在东西方语言的互释中的确是汇通了东西方哲学的共同终极关怀意识。如熊十力所言：“哲学思想，本不可以有限界言，然而本体论究是阐明万化根源，是一切智智（一切智中最上之智，复为一切智之所从出，故云一切智智），与科学但为各部门的知识者，自不可同日语。则谓哲学建本立极，只是本体论，要不为过。夫哲学所穷究的，即是本体。”^①

在 20 世纪的东西方文学批评中，许多学者往往把本体论与本体这两个概念从对万物本源的设问与回答那里借用过来，从哲学转型到文学批评话语的层面上来使用，从而对一种理论或一个学科进行相对完整体系意义上的终极设问与回答，如艺术的本体是什么？这样就构成了艺术本体论。同样，我们借用本体论和本体这两个术语，使其转型到比较文学学科原理的建构中，在追寻一个相对完整的体系意义上来设问与回答“比较文学的本体是什么”，以此成立比较文学本体论。奎因在讨论本体论的相对性(ontological relativity)时认为，在反形而上学本体论的拒斥中，不存在一个绝对的终极存在，但是根据本体论的终极存在理论，人们可以设定一个相对的理论空间，以一种相对的理论对本体论进行承诺，这就是本体论承诺(ontological commitment)。比较文学研究在相对的理论空间中建构比较文学本体论，这也必然构成了我们对比较文学本体论的承诺。

多年来，比较文学界对“比较文学”这个概念的理解与定义为什么总是处在模糊的设问与无边的回答中，关键问题就是没有统一于一个恰切的视点，没有在根本的意义上来界定比较文学这个学科概念。我们无法忽视这样一种现象的存在，20 世纪一百年来比较文学研究的成果是相当丰富的，而比较文学这门学科理论的建设是非常贫困的。我们对比较文学这一学科进行本体论的承诺，设问“比较文学的本体是什么？”就是为比较文学作为一门学科在展开研究时寻找其所安身立命的基点。一言以蔽之，比较文学研究

① 熊十力：《新唯识论》（语体文本），中华书局 1985 年版，第 248 页。

的基点——本体就是比较视域。

二

比较文学研究在学术视域上具有多元的开放性,但我们不认为开放性是比较文学这一学科的唯一特征,其实开放性也逐渐成为当下中国古代文学研究、中国现当代文学研究等其他学科所拥有的一般特征了,只是研究主体是否情愿承认自己从事的是比较文学研究而已。比较文学秉有的多元研究视域对中国古典文学、中国现当代文学研究的渗透已经成为势不可阻的学术现象,所以也不在于研究主体自己的承认与否。不要说当下如此,20世纪20年代吴宓摇着学衡派大旗护守国粹时,还是写出了《〈红楼梦〉新谈》这类多元视域的比较文学研究佳作,王国维更是如此。但是超越一定的学理限度偏执地强调比较文学研究的多元性与开放性,这势必导致比较文学的研究以及对比较文学的理解会成为没有边际的、涣散的学科。

比较视域是比较文学研究得以安身立命的本体,研究的跨民族、跨语言、跨文化与跨学科(四个跨越)构成了比较视域的基本内涵,在比较文学研究中,研究主体的研究视域——比较视域是以材料事实关系、美学价值关系与学科交叉关系(三种关系)作为研究客体的。“三种关系”之所以可以成为比较文学的研究客体,这完全取决于研究主体的比较视域。如果比较文学研究主体在其视域内部没有把“四个跨越”作为基本内涵,那么研究客体的“三种关系”也就不可能成立。所以,不同于民族文学研究和国别文学研究的是,比较文学研究在学科成立的意义上非常强调主体性,这种主体性即体现在比较文学研究主体的比较视域中。我们说国别文学作为学科的成立在于客体定位,而比较文学作为学科的成立在于主体定位,其学理意义即在于此^①。

比较视域的英文书写是“comparative perspective”,这个概念在西方有关比较文学理论和比较文学研究的读本中经常被强调。

在这里首先让我们对“视域”作一次语言上的释义。在英语语境下,

^① 按:关于“比较文学学科身份的成立在于主体定位”的讨论见于杨乃乔主编的《比较文学概论》的第三节《比较文学的学科特征》,北京大学出版社2002年版,第72—74页。本论文所持部分观点曾在此书中有粗浅陈述,现在这里作进一步深化调整。

“perspective”这个概念是在“透视法”、“透视图”、“远景”、“视野”、“视角”、“观点”、“看法”、“观察”、“展望”、“眼力”等这样一个内在的逻辑意义链上使其意义出场的;在使用这个术语时,我们必须能够能够从汉语书写的“视域”这个术语中,提取英语“perspective”所含有的关键意义——“透视”及其相关的意义链。实际上,当比较文学研究者对两种民族文学或文学与其他相关学科进行跨越研究时,就是以自己的学术思考对双方进行内在的透视,以寻找两者之间的材料事实关系、美学价值关系与学科交叉关系,所以“视域”已经超越了它在日常用语中的一般意义,在比较文学这里是指一种多元观察的、多视点透视的研究视野,我们把它总称为“视域”。

当比较文学研究者操用这样一种视域对两种民族文学或文学与其他相关学科进行透视时,实际上这就是一种内在的、深层次的比较;规范地说,在学理上这就是比较文学于学科意识上所强调的比较。在比较文学的学科术语中,“比较”是一个具有相当学理性的术语,其最容易被误读,如果我们仅从日常用语的层面上对其进行浅表的理解,很容易把比较文学误读为文学比较。

语言是负载意义的符号系统,还是让我们从对词语的释义来推动学理的思考。

在古汉语中,“比”有两种基本意义涉及比较文学学科理论的建构。先让我们来分析“比”的第一种基本意义。东汉许慎在《说文》中言:“比,密也。”^①“比”在“密”的层面意义是“亲近”的意思。《宋本玉篇·比部》言:“比,近也,亲也。”^②《论语·里仁》言,“君子之于天下也,无适也,无莫也,义之与比”^③,邢昺疏:“比,亲也。”^④“比”又从“亲近”引申为“合”、“亲合”,《礼记·射义》“其容体比于礼,其节比于乐”^⑤,陆德明释文:“比,同亲合也。”^⑥“比”再从“亲合”引申为“和”、“和谐”,《宋本广韵·脂韵》言,“比,和也”^⑦,《管子·

① (汉)许慎著,(清)段玉裁注:《说文解字注》,上海古籍出版社1981年影印经韵楼藏版,第386页。

② (南朝梁)顾野王:《宋本玉海》,北京中国书店1983年影印张氏泽存堂本,第512页。

③ 《论语注疏》,《十三经注疏》(下册),中华书局1980年影印世界书局阮元校刻版,第2471页。

④ 同上。

⑤ 《礼记正记》,《十三经注疏》(下册),中华书局1980年影印世界书局阮元校刻版,第1687页。

⑥ (唐)陆德明撰:《经典释文》,上海古籍出版社1984年影印宋刻本,第860页。

⑦ (宋)陈彭年:《宋本广韵》,北京中国书店1982年影印张氏泽存堂本,第32页。

五辅》载,“为人弟者,比顺以敬”^①,房玄龄注:“比,和。”^②“比”再从“和谐”引申为“同”、“齐同”,《字汇·比部》言,“比,齐也”^③,《荀子·不苟》,“山渊平,天地比”^④,杨倞注:“比,谓齐等也。”^⑤“比”再从“齐同”引申为“并列”,《宋本广韵·脂韵》言:“比,并也。”^⑥“比”再从“并列”引申为“相连接”,《汉书·诸侯王表》言,“诸侯比境,周市(币)三垂,外接胡、越”^⑦,颜师古注:“比谓相接次也。”^⑧

在语言释义上,“比”在“密”的原初意义上引申为“亲近”、“亲合”、“和谐”、“齐同”、“并列”与“相连接”,这样一条意义链正契合比较视域对两种民族文学关系或文学与其他相关学科关系进行透视所获取的内在意义。早在1921年法国学者巴尔登斯伯格(Fernand Baldensperger)就申明:

仅仅对两个不同的对象同时看上一眼就作比较,仅仅靠记忆和印象的拼凑,靠一些主观臆想把可能游移不定的东西扯在一起来找类似点,这样的比较决不可能产生论证的明晰性。^⑨

比较文学研究就是要求研究主体的视域把两种民族文学或文学与其他相关学科汇通,在透视中追寻双方结构体系中的内在共同性。这种共同性就是双方之间的内在共同关系,这种共同关系可以是事实材料关系、审美价值关系或学科交叉关系。关于这种共同性,我们也可以换用另外一个术语来指称:“共通性”。其实,这种内在的共同关系就如同“比”在“密”的原初意义上所引申的“亲近”、“亲合”、“和谐”、“齐同”、“并列”与“相连接”;两种民族文学的关系或文学与其他相关学科的关系正是在“比”的视域下透视出他们之间内在的“亲近”、“亲合”、“和谐”、“齐同”、“并列”与“相连接”,他们是共

① 《管子》,《二十二子》,上海古籍出版社1986年缩印浙江书局汇刻本,第104页。

② 同上。

③ (明)梅膺祚:《字汇》,上海辞书出版社1991年版,第236页。

④ 《荀子》,《二十二子》,上海古籍出版社1986年缩印浙江书局汇刻本,第291页。

⑤ 同上。

⑥ (宋)陈彭年:《宋本广韵》,北京中国书店1982年影印张氏泽存堂本,第32页。

⑦ 《前汉书》,《二十五史》(第1册),上海古籍出版社、上海书店1986年影印武英殿本,第401页。

⑧ 同上。

⑨ [法]巴尔登斯伯格:《比较文学:名称与实质》,干永昌等编选:《比较文学研究译文集》,上海译文出版社1985年版,第33页。按:该文是巴尔登斯伯格在《比较文学评论》的创刊号上发表的文章。

通的。

叶维廉主张比较文学研究应该在汇通中把东西方两种文化美学传统进行互照、互对、互比与互识,以印证双方共同的美学基础(common aesthetic grounds),叶维廉所说的“互照、互对、互比与互识”还是指称源自于比较视域的内在透视。这实际上就是以比较视域在双向的透视中寻求中西文化内在的“亲近”、“亲合”、“和协”、“齐同”、“并列”与“相连接”的共同规律。如上所言,我们也可以把“共同规律”替换为另外一个术语来表达:“共通规律”。

的确,从国际比较文学发展史的历程来看,无论是法国学派、美国学派、俄苏学派,还是中国学派,那些成功的比较文学研究范本均是在这样的比较视域中以纯正的、内在的、汇通的跨文化、跨学科研究获得学术界的尊重。用陈寅恪的话来说,就是“文通”,用钱锺书的话来说,就是“打通”。当然比较文学不仅在于求其同,也在于存其异,如钱锺书所言:

事实上,比较不仅在求其同,也在存其异,即所谓“对比文学”(contrastive literature)。正是在明辨异同的过程中,我们可以认识中西文学传统各自的特点。^①

其实,比较文学首先是在异质文化背景下展开研究的,如果各民族文学之间本身就没有文化差异,比较文学也不可能成立,也不可能在双向的透视中寻求中西异质文化内在的共通规律。

让我们来分析“比”的第二种基本意义。“比”在古汉语中的第二种基本意义就相当于现代汉语的“比较”。《朱子语类》卷十九言:“先看一段,次看二段,将两段比较孰得孰失,孰是孰非。”^②这里“比”的第二种基本意义就是我们在日常用语中所操用的“比较”。让我们来看一下关于“比较”的现代汉语释义。《现代汉语词典》:“比较”是“就两种或两种以上同类的事物辨别异同或高下”^③。《汉语大词典》:“比较”是“根据一定标准,在两种或两种以上有某种联系的事物间,辨别高下、异同”^④。这两部词典关于“比较”的释义与宋代朱熹使用的“比较”在意义上完全是一致的。人们在这个层面对“比”

① 张隆溪:《钱锺书谈比较文学与“文学比较”》,《读书》1981年第10期,第137页。

② (宋)朱熹撰、(宋)黎靖德编:《朱子语类》(第2册),中华书局1994年版,第441页。

③ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编:《现代汉语词典》,商务印书馆1983年版,第57页。

④ 罗竹风主编:《汉语大词典》(第5册),汉语大词典出版社1994年版,第268页。